

TOPONÍMIA I MALNOMINACIÓ DE CASSERRES

Josep MAURI

LA SORPRENENT UNITAT

Un cap de setmana, fent una excursió pel Pirineu més oriental vaig passar per Sant Joan de les Abadesses, i vaig veure el nom d'una fonda que es deia «*can Janpere*». Aquest nom se'm va quedar donant voltes pel cap una estona, fins que de sobte vaig pensar: és clar! Txan Però! I és que a Casserres, al pre-pirineu occidental, teníem «*cas de Txamperó*» que, pronunciat així, amb una *m*, no havia sabut identificar.

I també en un diari, en un article dedicat a les peculiaritats del parlar menorquí — on es destacava que en aquella illa s'usen mots que no es troben enlloc més del domini lingüístic — vaig trobar que dels cinc mots que s'esmentaven com a peculiaritats del menorquí, tres — o sigui, un 60 % ! — existeixen també a la Ribagorça: *cossegues*, *foganya* i *missatge*. El primer variava d'una vocal: *cossegues* (=pessigolles). El segon, encara que a la llar de foc en déiem senzillament *lo foc*, el trobarem als molins d'oli on es mantenia l'aigua calenta — per a escaldar les olives — en una gran caldera *a la foganya*. El tercer mot, *missatge*, que a Menorca vol dir «mosso» (en el sentit d'assalariat), en el parlar ribagorçà ha quedat fossilitzat en l'expressió «bon missatge» o «mal missatge» en el sentit de bon o mal xicot.

Encara que per als filòlegs la unitat de la llengua deu ser una cosa normal i lògica, per a un *amateur* com jo, de vegades és molt sorprenent, i ho confirmen aquests dos exemples.

INTRODUCCIÓ AL PARLAR DE CASSERRES, A LA BAIXA RIBAGORÇA

No estic preparat per parlar de lingüística de la Ribagorça ja que al ser un territori fronterer té variants i localismes pràcticament a cada poble.

Em limitaré, doncs, a parlar del que conec: el parlar de Casserres, població situada a l'extrem sud de la Ribagorça, a la dreta del riu Guart i a 725 m. d'alçada.

El lloc, conquerit per Arnau Mir de Tost al servei del comte d'Urgell i cedit al comtat de Barcelona, a mitjans del segle XI, va ser agregat a Estopanyà en el 1965 i va quedar definitivament despoblada a la dècada dels 80 en morir Josep del Català, el dar-

rer habitant permanent del lloc. Pertany al bisbat de Lleida i fins la primera meitat d'aquest segle va pertànyer al d'Urgell.

Al nostre parlar s'apitxa en general, per tant l'alveolar fricativa i la prepalatal africada són sempre sordes: *cassa* «casa», *txove* «jove», *massos* «masos», *fetxe*, «fetge», *txugar* «jugar», *Txusep* «Josep». No es pronuncia mai la *r* final: *favó* (= favor), *fe-li* (= fer-li), *ca* (= car), *cò* (= cor).

En la major part dels mots procedents de mots llatins acabats en -ARIUS, trobem *e* oberta: *fustè*, *farrè*, *fè*, *sarguè*, *soguè*.

Els grups *pl*, *fl*, *bl*, *cl*, *gl*, es palatalitzen: *pllat*, *fllo*, *bllat*, *cllau*, i *esllesia* que en aquest últim cas (grup *gl*) ha queat reduït a *ll*.

No cal dir que la *j* es pronuncia com en castellà en els mots provinents d'aquella llengua: *José*, *Juanito*.

En alguns mots la geminada del llatí -nn- no ha palatalitzat: *cana* (canya), *ans* (anys), *llun* (lluny); en canvi sí ho han fet *castany*, *munyir*, *nyapir* (bordar).

Conservem certs arcaïsmes fònics, com *feit* (fet), *lleit* (llet) i formes curioses com *molla* que a part de tenir el sentit de part tova del pa, també vol dir *gens*. I jo crec que si en castellà *molla* es diu *miga*, el nostre *mica* ve del sentit d'*engruna*? Si fos així, el dir «no hi ha molla» i el «ni mica» és exactament el mateix.

Acompanyant mots de parentesc són vius els possessius *mon*, *ton*, *son*, *ma*, *ta*, *sa*.

Els demostratius són *esto*, *ixo*, *aquell*, *estos*, *ixos*, *aquells*.

Els verbs *tenir* i *venir* són *tindre* i *vindre*.

| SER | | TENIR | | PATIR | |
|-------------|-----------------|---------|-----------------|----------|-----------------|
| Present | Pret. imperfect | Present | Pret. imperfect | Present | Pret. imperfect |
| jo sic | eva | tinc | teniva | patisco | pativa |
| tu es | eves | tins | tenives | patisses | patives |
| ell é | eve | ti | tenive | patís | pative |
| naltres som | evem | tenim | tenívem | patim | patívem |
| valtres sou | eveu | teniu | teníveu | patiu | patíveu |
| ells són | even | tinem | teniven | patissen | pativen |

Fixeu-vos que sempre es fa distinció entre la primera i tercera persona dels verbs.

NOMS DE CASA, ANTROPÒNIMS I TOPONÍMIA PARCIAL DE CASSERRES

Quan es parla d'una casa a Casserres sempre va precedida de l'apòcop *cas*, tret de les cases apartades dels llocs que s'anomenen *massos* o *torres*.

Els noms de casa de Casserres els podem dividir en tres grups:

1.— El primer, i més nombrós, és el format pels noms o cognoms d'algun antic habitant, i dic antic perquè només un dels noms que esmentaré coincidia amb els de gent que hi vivia.

2.— El segon grup és el format pels noms dels oficis dels habitants. Aquí també en un cas, coincidia ofici i habitant.

3.— En el tercer bloc hi podem englobar els noms que denoten procedència, situació o condició i tres o quatre més que no he sabut com identificar.

1r Grup

| nom cases | cognoms dels que les habitaven | nom cases | cognoms dels que les habitaven |
|---------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| cas d'Andrés | | cas de Pedro Mateu | |
| cas de Bardaixí | Mauri Benabarre | cas de Pepi (castellà Pipino) | |
| mas de Cassol | | cas de Pere Mora | |
| cas d'Eugenio | Rami | cas del Pòlit (Hipòlit) | |
| cas de Dominguet | Lloret | cas de Porquet | |
| torre Domingo | Larrègola | mas de Quintillà | |
| cas de Fontan | Meler | cas de Régol | Llebot |
| cas de Francisquet | | cas de Romà | |
| cas de Franxet | Piquè | mas de Sagarra | |
| cas de Grabièl | | cas de Salassà | |
| cas de Gotarda | | cas del Sicart | Sicart |
| cas de Joaquín d'Espanyol | | cas de Sisco | |
| cas de José'l Molí | | cas de Sofia | Marzo |
| cas de Llumbllares | Castells | cas de Soro | |
| cas de Macià | Mas | cas de Tonyeta | Pau |
| cas de Manelet | Hichart | cas de Txan Pascual | |
| cas de Manel | | cas de Txan-Peró | |
| cas de Manuel | | mas de Txan Régol | |
| cas de Marco | | cas Txep d'Agustina | Larrègola |
| cas de Mateu | | cas de Txep d'Andrés | |
| cas de Maurí | Rami | cas de Txep d'Angeleta | |
| cas de Panyello | Pons | cas de Txosepet | |
| cas de Montserrat | | | |

2n Grup

| nom cases | cognoms dels que les habitaven | nom cases | cognoms dels que les habitaven |
|---------------------------|--------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| cas del Botiguer | | cas del Moliner la Creu | |
| cas del Capcinllaire | | cas del Moliner la Pllaça | Larrègola Monclús |
| cas del Farrer la conduta | Bafalluy | cas del Peraire | |
| cas del Farrer la Pllaça | Colomina/Larruy | cas del Sarguer | |

| | | | |
|-------------------|--------|----------------|----------------|
| cas del Farreró | Ferrer | cas del Soguer | |
| cas del Barber | Bernad | cas del Sastre | Sarrado Soliva |
| cas del Txornaler | | cas del Vicari | Mauri |

3r Grup

| nom cases | cognoms dels que les habitaven | nom cases | cognoms dels que les habitaven |
|----------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------------------|
| Cas de l'Aiguader | | cas del Sarradet | Arcas |
| Cas del Capità | | | |
| Cas del Català | | cas d'Anerilles | Bailac |
| Cas del Molí de Juan | Gràcia Sicart | cas de Ganaspara | Cambray |
| Mas del Pilaret | | | |
| Cas del Portal | | cas de Macarulla | Pueyo Mauri |
| Cas del Racó | | cas de la Navidala | Mauri |
| Cas del Roquè | | cas de la Soltera | mas del Pilaret |

ANTROPÒNIMS

Tampoc en puc fer una recopilació exhaustiva perquè la totalitat dels veïns els coneixíem com al tio a la tia amb l'afegitó del nom de la casa, o sigui: lo tio'l Farrè, la tia'l Peraire, lo tio Tonyeta, etc... Els cognoms que conec són, majoritàriament, els de les cases on hi havia canalla de la meua edat. A estudi es passava llista i els anaves aprenent.

Però amb els pocs noms que conec i alguns trets dels noms de les cases es pot veure la castellanització que ha patit l'antroponímia de la Ribagorça aquest segle.

Comencem per Josep, el meu pare, nascut el 1902 encara era Txusep i de petit Txepet, contracció de Txusepet. En canvi els nascuts quinze o vint anys més tard ja eren Josès (pronunciat amb *J* castellana i *e* oberta) amb el diminutiu Joseret. Un oncle que va nàixer també a principis de segle era, i ho va ser fins a la mort, Pepet.

A mi, en canvi, ja em deien *Pepito*. Però als noms de casa trobem un José, tres Txeps i un Txussepet.

No recordo cap Joan, i sí un *Juanito* nascut cap els 40. Hi havia però tres cases que portaven la contracció *Jan*. I a més, la canalla arribat el 23 de juny arplegàvem llenya per a la gran foguera de Sant Joan.

En el cas dels Pere, tot i ser una mica diferent perquè només vaig conèixer *Pedros* (amb *e* oberta) i els seus corresponents *Pedrets*. Però encara que teníem un cas de Pedro Mateu també hi trobàvem, un cas de Pere Mora, i cas de Txan Però. És segurament Però una forma local antiga de Pere? (català antic Perot, i aragonès antic Pero). A part també teníem una partida del terme que es diu Samperi (Sant Peri ?).

Els Antonios tots eren Tonyo o Tonyet depenent, és clar, de l'edat i teníem la corresponent «cas de Tonyeta».

En el cas dels noms femenins, com hem dit, passava exactament el mateix, les dones grans eren *ties* de i el nom de la casa, però en els diminutius es reflectien també els canvis que produïen en el llenguatge, les noies més petites podien ser Josefina, Pilarín, Lolita, etc... Les més grans Roseta, Pilareta i, fins i tot, Loleta.

I ja per acabar: en un radi d'uns 15 Km de Casserres, trobarem quatre o cinc poblets deshabitats (l'Estall, Fet, Finestres, Montfalcó i Soriana) com tants d'altres a la Ribagorça. Com s'arreglarà tant de topònim que es va difuminant de la memòria popular? D'aquí a poc temps ja serà tard.

TOPONÍMIA

He de fer constar que els topònims que es detallen a continuació, són només els que reté la meua memòria al cap de cinquanta anys d'haver deixat el lloc, però desaparegut aquest serà difícil fer-ne una recopilació exhaustiva.

Al lloc

| | |
|---------------------|--------------------------|
| Lo Castell (1) | La Pllaceta (4) |
| La Costereta | Lo Redocat (5) |
| Lo Campanar (2) | Les Roques del roquer(6) |
| Lo Portal (3) | Lo Sol del lloc |
| Lo Cap del lloc | Lo Turren (7) |
| Detrás dels corrals | |

(1) En deiem Lo Castell al rocam que hi ha a la part altra del lloc, però hi he conegut algunes restes de parets.

(2) Lo campanar estava separat de l'església i dalt les roques, es podia haver construït aprofitant una torre de defensa del desaparegut castell.

(3) La tradició oral deia que havia estat única entrada al lloc i que es tancava de nit. Existien a terra i al sostre dues roques foradades on havia basculat l'antiga porta.

(4) La Pllaceta era al centre del lloc, i el primer diumenge de setembre els mossos la tancaven amb boixos i plantaven el xop més gran que havien trobat al mig i se celebraven 2 dies i mig de ball. Era la Festa, celebrada en honor de sant Ramon patró del lloc, amb tots els ets i uts corresponents: Balls de Rams, La Toia, rifes de «tarrons» al catxo, etc. Ah! el xop havia de ser robat unes nits abans, hi es transportava de nit a espatlles del mosso normalment d'uns quants quilòmetres lluny.

(5) Les roques a l'esquerra del castell

(6) Vol dir de cal Roquer. Les roques i al casa es donen el nom mútuament.

(7) En deiem, al camí, del sòl del lloc. No és viu el mot torrent, s'usa barranc, reguer o arený.

Cap el nord

| | |
|--------------------|----------------|
| Lo camí del Fossar | Les Canals (3) |
| Lo Fossar | Los Puials |

Lo Tossal de Llanós (1)
Santa Sofia (2)
Detràs dels corrals

Les Colomines
Les Pilettes

- (1) El tossal és de terra blanca.
- (2) Ermita romàntica.
- (3) Era una partida d'horta. Una teula, o una peça semblant, per conduir l'aigua, era una canal.

Cap el sud

L'Eral (1)
Lo Puial (2)
La Coma'l Farrer
La Tossal de la Coma
Lo Sollà (3)
La Roca Morella
Lo Tossal de Sant Miquel

La Pllanella
La Font de la Caubeta
Los Sucarradals
Lo Reguer
La Central (5)
Lo Molí de Penavera (6)
Les Cllotes

- (1) Era el tossal davant del lloc on hi havia la majoria de les eres.
- (2) Era el punt on s'abocava la runa de les obres i s'havia fet un «puial» (un munt).
- (3) El vessant sud del tossal de la Coma.
- (4) Al cim hi ha restes d'una ermita romàntica i un pilaret de construcció moderna, en aquest tossal antigament es representava per Setmana Santa l'ascensió al Golgota i la crucifixió.
- (5) L'antic molí de Juan transformat en central elèctrica cap els anys 15 al 20.
- (6) Un sol bloc, amb l'habitatge al mig, a la dreta el molí de l'oli, a l'esquerra el de farina i un únic bassal al darrere.

Cap a llevant

La Fonteta (1)
L'Era Frantxet
Lo Pou
Samperi (Sant Peri ?)
Les Avellanes
La Font de les Avellanes
Lo Barranc de Nanè
Lo Paladró (2)
La Pllaceta de les Monges

La Crenxa les Cllotes (3)
La Roca'l Castellot (4)
Les Cllotes
Lo Molí del Lloc (de farina)
Lo Riu (5)
Les Salines (6)
L'Esplluga
Lo Sussis
L'Areny Gran

- (1) A dos-cents metres de lloc l'aigua més bona de totes les fonts del terme.
- (2) Una dreuera entre les ziga-zagues del costerut camí de les Horts.
- (3) Crenxa aquí té el sentit de carena. També pot ser clenxa.
- (4) Hi ha restes d'edificació d'alguna antiga talaià.

(5) El riu Guart era, senzillament lo Riu. Mai vaig sentir que ningú li conegués altre nom. Igualment el Ribagorçana era lo riu del Fet, el nom del poble que hi havia entre aquest riu i Casserres.

(6) Al mig de la llera del riu hi havia restes de parets d'una antiga explotació de sal.

A ponent

| | |
|--------------------------------------|---|
| La Bassa (de morques del molí) | Les Feixes |
| Lo Molí (d'oli) | Lo Comellà |
| La Creu (hi havia una creu de terme) | La Font Vella (5) |
| Pedra Muller (1) | La Font de Maria |
| L'Era'l Botiguer | Les Estremugues |
| Lo Clot del massó | La Roca la Guarda (6) |
| L'Era Manel | La Bassa Catany (més que una bassa hi havia un abeurador) |
| Coll d'Estanya (2) | Saraxó |
| Los Estanys (3) | |
| L'Obac (4) | |
| Lo Prat | |
| Lo Molí del Prat (potser fora terme) | |
| Lo Mollinet (potser fora terme) | |

(1) Hi ha la llegenda d'una dona convertida en pedra, però és una llarga història. D'altra banda el mot muller no és viu.

(2) El punt més alt del camí des d'on es divisa el poble d'Estanya.

(3) S'anomenen l'estany gran, l'estany petit i l'estanyol, els dos darrers fora del terme.

(4) La part nord de la serra de les Estremugues.

(5) Com diu el nom és d'on s'aprovisionava el lloc abans de la conducció d'aigua al poble.

(6) Una roca isolada a l'extrem est de les Estremugues.